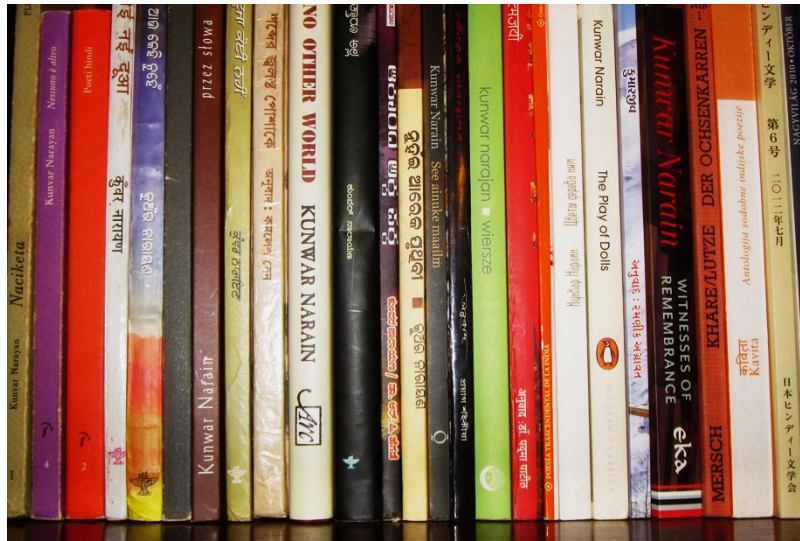


PROGRAM

So Far, Yet So Close.

Kunwar Narain's Poetry in Translation



21-22 October 2021

University of Lausanne, Switzerland

At Amphimax 414 & on Zoom

(Registration to Open Soon)

Organizers: Nicola Pozza (Unil), Angela Sanmann-Graf (Unil) & Apurva Narain (Delhi)

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Section de langues
et civilisations slaves
et de l'Asie du Sud

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre interdisciplinaire
d'étude des littératures
(CIEL)

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre interdisciplinaire
en histoire et sciences
des religions



SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION



Schweizerische
Asiengesellschaft
Société
Suisse-Asie

Thursday, October 21, 2021

10:00 / 13:30 Vice-Dean's Welcome & Organisers' Welcome

Session 1

10:15 / 13:45 Keynote: Annie Montaut (INALCO, Paris)
History, Geography, Mythology: Passages to Humanness

11:00-11:30 *Coffee break*

11:30 / 15:00 Angela Sanmann-Graf (Univ. of Lausanne)
Beyond the Concept of Loss and Gain: Positions, Strategies and Perspectives in Poetry Translation

12:00 Nicola Pozza (Univ. of Lausanne)
Between WorLds: Kunwar Narain's Poetry across Cultures and Languages

12:30 Discussion

13:00-14:30 *Lunch break*

Session 2

14:30 / 18:00 Danuta Stasik (Univ. of Warsaw)
"Translation as Challenge...": A Few Thoughts on Translating Poems of Kunwar Narain

15:00 Milena Bratoeva (Sofia Univ. "St. Kliment Ohridski")
Translation as Negotiation: Challenges of Rendering Kunwar Narain's Poetry into Bulgarian

15:30 Discussion

16:00-16:30 *Coffee break*

16:30 / 20:00 Margus Lattik (Estonian Academy of Arts, Tallinn)
Inbetween the Personal and Universal: Place and Location in Kunwar Narain's Poetry

17:00 Apurva Narain (New Delhi)
Evolving Paradigms in the Poetry of Kunwar Narain: Imperatives for Translation

17:30 Discussion

18:00-18:45 Videos on "poems in translation" (film, music, dance)

19:30 *Dinner in town*

Friday, October 22, 2021

Session 3

- 9:30 / **13:00** Alessandra Consolaro (Univ. degli studi di Torino)
***Kumārjīva*, Kunwar Narain, and I: A Dialogue on Translation**
- 10:00 Heinz Werner Wessler (Uppsala Univ.)
The Modest Messenger: Kunwar Narain and his *Kumārajīva*
- 10:30 Discussion
- 11:00-11:30 Coffee break*
- 11:30 / **15:00** Maria Puri (Delhi)
(Un)veiling the Poem, (Un)veiling the Self: On Translating Kunwar Narain's *Ātmajayī* into English
- 12:00 Péter Sági (Eötvös Loránd Univ. [ELTE], Budapest)
Challenges on the Way to a Hungarian *Ātmajayī*
- 12:30 Discussion
- 13:00-14:30 Lunch break*

Session 4

- 14:30 / **18:00** Monika Browarczyk (Adam Mickiewicz Univ. in Poznań)
The Wonderland of Words: Strategies and 'Creative (In)correctness' in Translation of Kunwar Narain's Poetry into Polish
- 15:00 Guzel Strelkova & Anastasia Guria (Moscow State Univ.)
Main Features of Russian Translations of Kunwar Narain's Poetry
- 15:30 Discussion
- 16:00-16:30 Coffee break*
- 16:30 / **20:00** Nicolas Boin Principato (INALCO, Paris)
Translating Kunwar Narain's Humanism
- 17:00 Teena Amrit Gill (New Delhi)
Kunwar Narain's Poetry in the Audio-visual Media: Strategies for Intersemiotic Translation
- 17:30 Discussion
- 18:00-18:30 Closing statements
- 20:00 Dinner in town*